

Entre musas y arpías: un estudio de corpus de la representación de la mujer en la fraseología alemana

Between Muses and Harpies: a corpus study of the representation of women in German phraseology

Sara Barroso Tapia

Universidad de Valladolid

Sara.barroso@uva.es

<https://orcid.org/0000-0001-7925-0931>

Recibido: 15/07/2025

Aceptado: 24/10/2025

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i34.08>

Resumen:

El artículo analiza la representación de la figura femenina en la fraseología alemana desde una perspectiva crítica de género, utilizando la herramienta de análisis textual Sketch Engine. Partiendo de la hipótesis de que las unidades fraseológicas (UF) transmiten estereotipos sociales, queremos constatar en qué medida las UF alemanas reproducen visiones dicotómicas, reductoras o peyorativas sobre las mujeres. Para ello, combinamos métodos cuantitativos con un análisis cualitativo de las implicaciones semántico-pragmáticas en contexto. Nuestro objetivo es constatar cómo determinadas construcciones lingüísticas contribuyen a la perpetuación de roles de género normativos y a la consolidación de un imaginario colectivo sesgado. Además, proponemos integrar este enfoque en la enseñanza del alemán como lengua extranjera para promover una competencia lingüística crítica y con perspectiva de género. El presente trabajo contribuye así al diálogo interdisciplinar entre lingüística, estudios de género y didáctica de lenguas.

Palabras clave: Fraseología alemana, representación de la mujer, estereotipos de género, lingüística de corpus, análisis crítico del discurso, Sketch Engine, DaF (Deutsch als Fremdsprache).

Abstract:

This article examines the representation of the women figure in German phraseology from a gender-critical perspective, using Sketch Engine, a corpus management and text analysis tool. Based on the hypothesis that idioms reflect and reinforce social stereotypes, the study seeks to determine the extent to which German idioms reproduce dichotomous, reductive or derogatory views of women. For this purpose, we combine quantitative methods with a qualitative analysis of semantic-pragmatic implications in context. The goal is to uncover how certain linguistic constructions contribute to the perpetuation of normative gender roles and to the shaping of a biased collective imaginary. Furthermore, the study explores how these insights can be integrated into the teaching of German as a foreign language, fostering a critical linguistic awareness from a gender-sensitive perspective. By doing so, this paper aims to contribute to the interdisciplinary dialogue between linguistics, gender studies and language didactics.

Keywords: German idioms, representation of women, gender stereotypes, corpus linguistics, critical discourse analysis, Sketch Engine, DaF (Deutsch als Fremdsprache).



Aunque la Revolución Francesa proclamó los principios de libertad, igualdad y fraternidad, estos, en su momento, no se extendieron a las mujeres y, en respuesta a ello, numerosas mujeres comenzaron a reivindicar sus derechos a partir del s. XIX. En el contexto alemán, un hito fundamental fue la inclusión del principio de igualdad jurídica entre hombres y mujeres en el artículo 3 de la *Grundgesetz* (Ley Fundamental

de la República Federal de Alemania), promovida en 1949 por la diputada socialdemócrata Elisabeth Selbert (cf. *Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend* 2024: 10). No obstante, persistían desigualdades sustanciales: en el ámbito del derecho matrimonial y familiar, el varón seguía ostentando la autoridad legal sobre su esposa e hijos. No fue hasta el auge del movimiento feminista en los años setenta cuando se lograron avances significativos hacia la igualdad legal en todos los ámbitos, lo que supuso una transformación profunda de los modelos sociales de género.

Del mismo modo, también se han producido cambios relevantes en el plano lingüístico. Desde la década de 1980 se ha consolidado la lingüística feminista como disciplina, con el objetivo de visibilizar el carácter androcéntrico de la lengua y proponer alternativas orientadas hacia un uso no sexista del lenguaje. Este enfoque plantea una crítica estructural al papel del lenguaje en la reproducción de normas sociales discriminatorias y busca promover una conciencia crítica sobre su funcionamiento (cf. Majnusz-Stadnik 2019: 176).

En este contexto, la fraseología se convierte en un campo especialmente fértil para el análisis, ya que muchas expresiones idiomáticas contienen representaciones estereotipadas de género en su significado que contribuyen a la consolidación de una visión normativa y reduccionista de la mujer.

El presente trabajo se inscribe en una línea de investigación que interroga críticamente la representación de la figura femenina en la lengua y en particular en la fraseología alemana. Partimos de la hipótesis de que las UF vehiculan estereotipos sociales y que, en el caso de las mujeres, dichas expresiones

tienden a reforzar visiones dicotómicas, reductoras o peyorativas, asentadas en roles de género normativos.

Con el objetivo de verificar esta hipótesis, combinamos métodos cuantitativos y cualitativos en un análisis basado en corpus, utilizando para ello la herramienta de análisis textual Sketch Engine. Para este fin se recopilaron 40 unidades fraseológicas procedentes de diccionarios especializados, de las cuales se seleccionaron 11 con mayor frecuencia de uso en el corpus *deTenTen23* para un análisis cualitativo representativo.

Además, este estudio persigue una segunda finalidad: integrar los resultados obtenidos en propuestas didácticas para la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Desde una perspectiva crítica de género, se plantea cómo estas representaciones pueden abordarse en el ámbito universitario, con estudiantes hispanohablantes de nivel B1-B2 del MCER, a fin de fomentar una competencia lingüística crítica y socialmente responsable. De este modo, el trabajo establece un puente entre la investigación lingüística, los estudios de género y la didáctica de lenguas, contribuyendo al diálogo interdisciplinar entre estos ámbitos.

1. Marco teórico

1.1. Fraseología y cultura

1.1.1. Definición y características de las unidades fraseológicas

La fraseología es hoy en día una subdisciplina lingüística consolidada que se ocupa de la determinación, clasificación, descripción semántica, sintáctica y pragmática de las unidades fraseológicas, así como de su etimología y uso.

El término *fraseología* fue acuñado en 1909 por Charles Bally y el concepto fue desarrollado principalmente por Viktor Vinogradov en la Unión Soviética. Sus trabajos influyeron de manera significativa en la investigación en lengua alemana, especialmente en la RDA.

En el ámbito germanoparlante, Harald Burger es una de las voces más importantes en lo que respecta a la definición de unidades fraseológicas. Según este autor, deben cumplirse dos criterios fundamentales para que un grupo de palabras pueda considerarse una unidad fraseológica (UF) o fraseologismo:

Erstens bestehen sie aus mehr als einem Wort, zweitens sind die Wörter nicht für dieses eine Mal zusammengestellt, sondern es handelt sich um Kombinationen von Wörtern, die uns als Deutschsprechenden genau in dieser Kombination (eventuell mit Varianten) bekannt sind, ähnlich wie wir die deutschen Wörter (als einzelne) kennen (Burger 2015: 11).

Una característica central, aunque no constitutiva, de las unidades fraseológicas es la idiomatidad. No todos los fraseologismos son idiomáticos, pero la mayoría de ellos tiene un significado que no se deduce de la suma de los significados de las palabras individuales. Un ejemplo típico es la expresión *Kohldampf schieben*, que significa «tener hambre» (PONS).

Otra característica fundamental es la fijación. Esta estabilidad estructural ha sido abordada en particular por investigadores como Thun (1978) o Zuluaga Ospina (1975). Este último habla en este contexto de las llamadas *expresiones fijas*, destacando la fijación como criterio definitorio fundamental.

No obstante, esta fijación no es absoluta, ya que muchas unidades fraseológicas admiten cierto grado de variación, sin que ello ponga en tela de juicio su condición de fraseologismo. Un ejemplo de ello es la expresión *die Beine unter den Arm / die Arme nehmen*. Fleischer destaca en este contexto la conformidad con la norma de la variación dentro de la fraseología:

Unter Variation wird das Auftreten von usuellen (konventionellen), lexikographisch zu kodifizierenden und als normgerecht zu beurteilenden morphosyntaktischen oder lexikalischen Alternanten (Varianten) eines Phraseologismus verstanden (Fleischer 2001: 135).

Por último, la frecuencia es también un criterio esencial estrechamente relacionado con la institucionalización. Cuanto más se utiliza una UF, más probable es que esta se establezca dentro de una comunidad lingüística. La institucionalización se refiere, por lo tanto, al proceso de reconocimiento lingüístico colectivo basado en el uso repetido.

1.1.2. Relación entre fraseología y cultura

El lenguaje, además de ser una herramienta de comunicación, constituye uno de los vehículos principales de transmisión cultural, en gran parte mediante unidades fraseológicas. Lejos de ser

creaciones espontáneas, las UF se heredan y reproducen de forma intergeneracional, lo que exige que tanto el emisor como el receptor compartan un espacio cultural común para poder interpretarlas adecuadamente (cf. Messina Fajardo 2017: 24).

Numerosos estudios coinciden en señalar que las UF no solo reflejan la visión del mundo de una comunidad lingüística, sino que también contribuyen a su consolidación. Por lo tanto, resultan especialmente ilustrativas las afirmaciones de Apresjan (cf. Luque Nadal 2010: 38), quien subraya que los fraseologismos se forman tanto bajo la influencia de la organización formal del idioma como de factores culturales, dando lugar a una cosmovisión ingenua. Así, las UF cristalizan aspectos históricos, sociales y simbólicos que configuran el imaginario colectivo de una sociedad. Por ello, comprender una lengua en profundidad implica dominar su fraseología y paremiología, lo que equivale a poseer una competencia lingüística y cultural integrada (cf. Messina Fajardo 2017: 23).

La naturaleza metafórica de muchas UF refuerza su poder de evocación cultural. Como señalan Dobrovol'skij y Piirainen (2005), las metáforas fraseológicas activan distintos canales culturales (interacción social, cultura material, símbolos religiosos, ficción o símbolos colectivos), lo cual permite identificar con claridad cómo las UF condensan creencias y valores que pueden pasar desapercibidos en la lengua cotidiana, pero que siguen reproduciendo visiones normativas del mundo. En el presente estudio, resulta especialmente relevante prestar atención a los estereotipos de género que perviven en la fraseología. Las UF no solo reflejan las relaciones sociales de su tiempo, sino que también fijan y perpetúan determinados roles, especialmente en lo relativo a la mujer, el cuerpo femenino, los vínculos familiares o los valores emocionales atribuidos tradicionalmente a lo femenino. De este modo, las UF actúan como dispositivos ideológicos que naturalizan diferencias, jerarquías y exclusiones.

1.2. Estudios de género y lenguaje

A partir de los años ochenta la relación entre lenguaje y género ha ido cobrando cada vez más importancia, dando lugar al desarrollo de la lingüística feminista como rama consolidada dentro de las ciencias del lenguaje. Este enfoque parte del hecho de que el lenguaje no solo refleja la realidad social, sino que también contribuye a su construcción y legitimación, razón por la que puede

desempeñar un papel activo en la reproducción de relaciones de poder asimétricas entre hombres y mujeres.

Una de las principales críticas formuladas por la lingüística feminista es el androcentrismo del sistema lingüístico, visible tanto en la gramática como en los usos léxicos y fraseológicos. Según Majnusz-Stadnik «[d]ie Rollenverteilung zwischen Mann und Frau war seit der Antike geklärt, was sich in den Phraseologismen widerspiegelt» (2018: 143). En consecuencia, la relativamente nueva lingüística de género no se limita a registrar la forma en que se nombra o representa a las mujeres, sino que también se ocupa de las consecuencias discursivas de tales representaciones en el ámbito social.

La fraseología ocupa un lugar destacado dentro de este campo de análisis, ya que, como ya avanzábamos en la introducción de este trabajo, sus expresiones cristalizan visiones colectivas del mundo transmitidas a través del tiempo, muchas de las cuales se originan en contextos donde la desigualdad entre los géneros estaba normativamente aceptada.

Como constataremos más adelante en este trabajo, el imaginario que subyace a las UF con referencia femenina en alemán está fuertemente influido por las tradiciones, la religión y las costumbres patriarcales. De este modo, se asocia a la mujer con la belleza, la debilidad, la irracionalidad o la dependencia, mientras que al hombre se le vincula con lo contrario: la fuerza, la racionalidad y la autoridad. Esta construcción dicotómica se expresa mediante unidades fraseológicas que, por norma general, perpetúan una imagen estereotipada y subordinada de lo femenino: *das schöne, aber schwache Geschlecht; sie ist ein Mädchen für alles; er benimmt sich wie ein Mädchen*, entre muchas otras. Además, con la realización de este trabajo, hemos constatado que, mientras que atribuir características masculinas a una mujer puede implicar una reevaluación positiva (por ejemplo: *sie ist ein ganzer Kerl*), el proceso contrario —atribuir cualidades femeninas a un hombre— suele tener connotaciones peyorativas o ridiculizantes (*er benimmt sich wie eine Frau, er denkt mit Frauenlogik*).

Por otra parte, aunque, como ya indicamos en la introducción, se han producido importantes avances sociales y legislativos hacia la igualdad de género en las últimas décadas, ello no ha llevado consigo una transformación paralela en el repertorio fraseológico. De hecho, muchas UF actuales siguen ancladas en representaciones que ya no reflejan la realidad social

actual, como es el caso de fraseologismos que tienen que ver con el papel de la mujer limitado principalmente a la educación de los hijos y las tareas domésticas: *das Auge der Frau hält das Haus rein; wie die Frau, so das Haus; wenn die Frau fleißig ist, steht das Glück an der Türschwelle; ein Mädchen für alles sein o ein Heimchen am Herd sein*. Como destaca Majnusz-Stadnik (cf. 2018: 142), muchas de estas UF han perdido su significado hoy en día, ya que la imagen de la familia ha cambiado. La pregunta de si estas expresiones deberían adaptarse, reformularse o sustituirse por otras nuevas constituye una línea de debate aún abierta dentro de los estudios fraseológicos.

Las UF actúan como
dispositivos ideológicos que
naturalizan diferencias,
jerarquías y exclusiones.

En cambio, si miramos desde una perspectiva positiva,

[s]eit den 1970er Jahren, also im Zuge der feministischen Bewegung, wird versucht, ein Gleichgewicht zwischen der Männer- und Frauenwelt zu schaffen. Das betritt nicht nur den Alltag und die Berufswelt, sondern auch die Sprache. In den letzten Jahren wurden Bemühungen angestrebt, das unterdrückte sprachliche Bild der Frauen dem der Männer anzupassen (Majnusz-Stadnik 2018: 143).

En esa línea, hemos observado que ciertas expresiones, originalmente formuladas en referencia al género masculino, han experimentado una ampliación de su uso y se aplican actualmente también al femenino, como son:

- Antes: *seinen Mann stehen*, ahora: *seinen Mann/ihre Frau stehen*.
- Antes: *ein Mann der Tat*, ahora: *ein Mann/eine Frau der Tat*.
- Antes: *ein Mann, ein Wort*, ahora: *ein Mann/eine Frau, ein Wort*.
- Antes: *ein Mann von Welt*, ahora: *eine Frau/ein*

*Mann von Welt.*¹

- Antes: *Selbst ist der Mann*, ahora: *Selbst ist der Mann/die Frau*.²

1.3. Enfoque fraseológico en la enseñanza de lenguas

1.3.1. El papel de las UF en el aprendizaje del alemán como lengua extranjera

Las UF constituyen un componente esencial en el lenguaje cotidiano, por eso, creemos necesario reivindicar una integración sistemática de estas estructuras en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Aunque, si bien es cierto que los manuales de fraseología no les han prestado mucha atención a cuestiones de didáctica, en las últimas décadas se ha observado un incremento en las investigaciones centradas en esta temática.

El concepto de *Fraseodidaktik*, entendido como el enfoque didáctico y la adquisición de UF, así como la enseñanza de una lengua a través de estas estructuras, fue introducido por el lingüista alemán Peter Kühn en 1987 en su artículo *Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel*. Este término fue posteriormente consolidado en los trabajos de Heinz-Helmut Lüger (1997) y Stefan Ettinger (1998). A través del análisis de estos autores, el germanista Juan Pablo Larreta Zulategui incorpora el término fraseodidáctica en el ámbito hispánico en 2001 mediante su obra *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Desde entonces, la fraseodidáctica ha comenzado a ocupar un lugar destacado en la investigación y práctica didáctica en nuestro contexto académico.

En cambio, creemos que el tratamiento didáctico de las UF no debe limitarse a la mera memorización de estas expresiones, sino que requiere un enfoque metodológico que permita a los aprendientes descubrir, interpretar y aplicar estas expresiones en contextos significativos. De este modo, se pretende fomentar una competencia fraseológica activa que incluye tanto la identificación formal como la interpretación semántica y pragmática. Desde esta perspectiva, la dimensión cultural e ideológica de las UF resulta inseparable de

su enseñanza, ya que estas expresiones condensan valores, normas y visiones del mundo que deben ser reconocidas y, en su caso, cuestionadas críticamente.

1.3.2. Competencia crítica y perspectiva de género en el aula de DaF

La integración de una perspectiva crítica de género en la enseñanza del alemán como lengua extranjera responde a la necesidad de formar aprendientes capaces no solo de comunicarse de forma eficaz, sino también de interpretar y cuestionar los discursos que circulan en la lengua meta. En este contexto, la fraseología adquiere un papel relevante, en lo que constituye un componente del léxico cargado de valores culturales, históricos e ideológicos, que a menudo permanecen implícitos en la comunicación cotidiana.

La competencia lingüística crítica, entendida esta como la capacidad de reflexionar sobre el lenguaje como instrumento de poder y de representación, permite a los aprendientes identificar construcciones discursivas que contribuyen a reproducir estereotipos, en particular aquellos vinculados a cuestiones de género. En lo que respecta a las UF, muchas de ellas transmiten visiones tradicionalistas de la figura femenina, perpetuando dicotomías como razón/emoción, actividad/pasividad o fuerza/debilidad y colocan así a la mujer en posiciones subordinadas dentro del imaginario colectivo.

Por lo tanto, desde una perspectiva didáctica, la integración de la fraseología en contextos educativos debe incluir no solo el reconocimiento formal y semántico de las expresiones, sino también una reflexión sobre sus implicaciones ideológicas y socioculturales. Desde esta perspectiva, la enseñanza de una lengua extranjera debería fomentar la conciencia lingüística crítica, ayudando a los aprendientes a identificar y cuestionar los discursos que contribuyen a mantener estructuras de desigualdad, en este caso, de género.

2. Metodología

El presente trabajo adopta una metodología mixta, es decir, combina técnicas de análisis cuantitativo y cualitativo sobre un corpus de fraseologismos alemanes, con el objetivo de identificar representaciones estereotipadas de la figura femenina desde una perspectiva crítica de género. Esta aproximación metodológica permite no solo medir la frecuencia de

(1) El diccionario online *Redensarten-Index* explica así el uso de la variante con Frau: «Die weibliche Form gibt es übrigens nicht erst seit der Gleichberechtigung der Geschlechter, sondern ist seit dem 18. Jahrhundert schriftlich belegt, z. B. in Voltaires satirischem Roman *«Candide oder die beste aller Welten»* (deutsche Übersetzung von 1776)», lo que confirma nuestra teoría de que su introducción es posterior.

(2) El diccionario online *Redensarten-Index* explica así el uso de la UF original *Selbst ist der Mann* y de la variante con Frau: «die Formel *«Selbst ist der Mann»* ist spätestens seit dem 17. Jahrhundert weit verbreitet, schon Goethe verwendete sie in *«Faust II»*. [...] Im Zuge der Gleichberechtigung von Mann und Frau ist auch die neuere Wendung *«Selbst ist die Frau»* gebräuchlich».

determinadas expresiones, sino también interpretar su valor simbólico y pragmático en contextos discursivos concretos.

El corpus está compuesto por 40 UF del alemán actual que contienen lexemas relacionados con la figura femenina (por ejemplo: *Frau, Mädchen*, entre otros), seleccionadas a partir de repertorios lexicográficos reconocidos (*DUDEN Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik, Redensarten-Index*, entre otros). Posteriormente, dichas unidades han sido contrastadas en el corpus de uso real *deTenTen23* disponible en Sketch Engine, con el objetivo de examinar su vigencia, frecuencia y contexto discursivo en el alemán actual. De este modo, se ha trabajado de manera combinada con dos corpus: uno de carácter lexicográfico y otro empírico.

Los criterios de selección se han basado en la presencia explícita de referentes femeninos en las UF, así como en su frecuencia de aparición y su vigencia en el uso actual.

Las UF seleccionadas se han analizado, en primer lugar, desde una perspectiva cuantitativa y, en segundo lugar, mediante un enfoque cualitativo. Esto nos ha permitido observar no solo la frecuencia de uso de ciertas expresiones vinculadas a lo femenino, sino también su comportamiento semántico-pragmático en el contexto del alemán actual.

Para valorar el carácter estereotipado o sesgado de las expresiones, se han establecido los siguientes criterios:

- Dicotomía estructural: oposición simbólica entre lo masculino y lo femenino (fuerza/debilidad, razón/emoción, etc.).
- Reducción identitaria: asociaciones que definen a la mujer a partir de atributos físicos, roles familiares o comportamientos estandarizados.
- Connotación peyorativa o irónica: presencia de marcadores léxicos o semánticos que atribuyen a lo femenino un valor negativo, cómico o trivial.
- Asimetría valorativa: comparación con expresiones equivalentes masculinas que muestran un tratamiento diferencial en términos de prestigio, agencia o dignidad.

3. Análisis y resultados

Por falta de espacio, de las 40 expresiones recopiladas, se han seleccionado 11 para un análisis cualitativo en profundidad, ya que son las que presentaban un mayor

número de ocurrencias en el corpus *deTenTen23*. Conviene precisar que el análisis no pretende elaborar un inventario exhaustivo de todas las expresiones existentes, sino ofrecer una selección representativa que permita poner de relieve los mecanismos lingüísticos a través de los cuales la fraseología refleja, consolida y reproduce determinadas visiones sexistas. Queremos también explicar que estas expresiones, siguiendo la clasificación propuesta por B. Wotjak (cf. 2014: 54), se inscriben tanto en el grupo de los *fraseologismos infraoracionales* —es decir, aquellos que no constituyen enunciados completos y requieren otros elementos sintácticos para su integración en la oración— como en el de los *fraseologismos con valor de oración y de texto*, también denominados *enunciados fraseológicos*.

3.1. Resultados cuantitativos

A continuación, se presenta en forma de tabla la relación de unidades fraseológicas seleccionadas y el número de ocurrencias registradas:

| Unidad fraseológica | Número de ocurrencias |
|---|--|
| <i>ein Mann, ein Wort; eine Frau, ein Wörterbuch</i> | 534 (solo la primera parte de la UF) / 37 (la UF completa) |
| <i>ihre Tage haben</i> | 575 (totales) / 178 (forma figurada) |
| <i>einen Braten in der Röhre haben</i> | 53 |
| <i>einer Frau einen Braten in die Röhre schieben</i> | 46 |
| <i>ein Mädchen für alles sein</i> | 117 |
| <i>das schwache / schöne / zarte Geschlecht (Frauen)</i> <i>≠ das starke Geschlecht (Männer)</i> | 1661 ≠ 1331 |
| <i>unter jemandes Pantoffel stehen</i> | 415 |
| <i>die Hose anhaben</i> | 401 |
| <i>Haare auf den Zähnen haben</i> | 469 |
| <i>hinter jedem Rock her sein</i> | 60 |
| <i>blöde / dumme Kuh</i> | 1692+873= 2565 |

Tabla 1. UF analizadas y número de ocurrencias encontradas

3.2. Resultados cualitativos

El análisis cualitativo se ha centrado en interpretar el comportamiento discursivo de las unidades fraseológicas seleccionadas, atendiendo no solo a su significado literal o figurado, sino también a las connotaciones culturales, ideológicas y de género que vehiculan en el contexto del alemán actual. Las expresiones analizadas configuran un conjunto heterogéneo de representaciones sobre la feminidad y las relaciones de género, en las que persisten elementos simbólicos tradicionales, a menudo marcados por visiones jerarquizadas o reductoras. Pasamos

a continuación a analizarlas de forma detallada incluyendo algunos ejemplos recuperados de Sketch Engine:

3.2.1. *ein Mann, ein Wort; eine Frau, ein Wörterbuch*

La UF *ein Mann, ein Wort; eine Frau, ein Wörterbuch*, según el diccionario *DUDEN Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*, es «eine scherzhafte Erweiterung der vorangehenden Wendung; sie spielt auf die angebliche Geschwätzigkeit der Frauen an» (1995-CD-ROM)³. Es decir, aquí se da una contraposición irónica ya que se presenta al hombre como fiable y a la mujer como excesivamente habladora o poco clara. Del mismo modo, *Redensarten-Index* explica así esta expresión: «Die im 19. Jahrhundert aufgekommene scherzhafte Erweiterung ›Ein Mann, ein Wort – eine Frau, ein Wörterbuch‹ unterstellt den Frauen Geschwätzigkeit».

En Sketch Engine hemos encontrado 534 ocurrencias en las que solo se ha utilizado la primera parte de la frase, es decir, con el significado de que un hombre es de fiar. Algunos ejemplos son:

1. Er behauptete, der Gendarm habe ihm zuerst das Geständnis erpreßt, und dann habe er sich gedacht: «*Ein Mann – ein Wort*⁴» und habe deshalb das einmal abgelegte Geständnis nicht zurückgenommen. [*deTenTen23*, 204975]

2. Zu den Plänen der Regierungsfractionen, mit der Wahl eines neuen Bürgermeisters warten zu wollen, bis das SPD-Mitgliedervotum über die Regierungsbildung in Berlin entschieden hat, erklärt André Trepoll, Vorsitzender der CDU-Fraktion: «*Ein Mann, ein Wort* – das galt bei Olaf Scholz schon lange nicht mehr» [*deTenTen23*, 4098246]

3. Sein Poltern gegen die neue Parteileitung ist denn nichts als das Echo einer untergehenden Zeit, damals als noch galt, *ein Mann, ein Wort*, eine Partei. [*deTenTen23*, 38820190]

En los tres casos, la UF *Ein Mann – ein Wort* se ha utilizado como vehículo ideológico de un ideal de masculinidad normativa, asociado a la fiabilidad, la integridad y la constancia. Por lo tanto, se presenta al *hombre verdadero* como alguien cuya palabra es vinculante, clara y firme. Este modelo discursivo presupone, por exclusión, que otro tipo de perfiles —implícitamente lo femenino o lo *no masculino*— se asocian a la inconstancia, la ambigüedad o la falta

de coherencia. Aunque en estos ejemplos la UF no aparece en contraste explícito con una figura femenina (como en *eine Frau – ein Wörterbuch*), el marco conceptual construye un ideal de acción moral basado en el modelo masculino tradicional. Su empleo actual, incluso cuando se utiliza de forma irónica, contribuye a reforzar la asociación entre masculinidad y autoridad moral discursiva.

En el corpus recopilado contamos con 37 ocurrencias en las que se ha utilizado la UF completa, como vemos en los siguientes ejemplos:

4. Ich habe - in schweißtreibender Arbeit, versteht sich - versucht, das Rätsel für Euch zu lösen und bin zu folgenden Erkenntnissen gekommen: Zum einen haben Frauen einen größeren Wortschatz als Männer. Nicht umsonst sagt der Volksmund *Ein Mann - ein Wort, eine Frau - ein Wörterbuch*. Frauen gebrauchen weniger Vulgärausdrücke, Doppeldeutigkeiten und anstößige Formulierungen. [*deTenTen23*, 12092026]

5. Auch Sprichwörter geben gerne Auskunft über die eher positiv besetzten Eigenschaften des Mannes im Unterschied zu weiblichen Eigenschaften: *Ein Mann - ein Wort; eine Frau - ein Wörterbuch!* [*deTenTen23*, 40819050]

6. Oft habe ich alles andere als zu Unrecht gehört: «*Ein Mann, ein Wort, eine Frau, ein Wörterbuch*» und unser Markus die Sammlung sämtlicher Bibliotheken und Verlagshäuser! [*deTenTen23*, 41473511]

Estos tres ejemplos muestran que la expresión *Ein Mann, ein Wort; eine Frau, ein Wörterbuch* funciona en el discurso actual como un recurso humorístico que se apoya en estereotipos profundamente arraigados sobre el comportamiento comunicativo de hombres y mujeres, en el que se otorga valor al habla masculina y se devalúa el habla femenina.

3.2.2. *ihre Tage haben*

La expresión alemana *hat ihre Tage* es un eufemismo utilizado para indicar que una mujer tiene la menstruación, aunque a menudo se emplea también con connotaciones peyorativas o despectivas queriendo indicar que esta está de mal humor. En Sketch Engine hemos encontrado 575 ocurrencias, de las cuales 178 tienen esa connotación peyorativa, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

7. Es würde gleich klingeln und Gomez wird wahrscheinlich wieder *ihre Tage haben*, da die meisten mal wieder zu spät kommen. [*deTenTen23*, 4744759]

8. Wir sehen euer Herzogtum als großen Freund

(3) Esta UF no se encuentra recogida en DUDEN (2023), por lo que hemos tenido que recurrir a esta edición más antigua. Solo hemos encontrado en el resto de los diccionarios consultados la primera parte de esta UF: *ein Mann, ein Wort* o, su variante femenina (añadida más recientemente): *eine Frau, ein Wort*. En ambos casos la definición es la misma: «jmd., auf den man sich verlassen kann» (DUDEN 2023: 500) y «das Wort dieser Frau gilt, auf sie ist Verlass» (DUDEN 2023: 239) respectivamente.

(4) La cursiva para señalar la UF es nuestra, no aparece así en el original.

und Partner an und wollen auf keinen Fall, nur weil die Queen Meghan gerade *Ihre Tage hat*, mit euch in einen Krieg reinschlittern, den wir schießen nicht gerne auf unsere Freunde.... [deTenTen23, 32574987]

9. Manchmal hat Economy auch seine Vorteile, jedenfalls wenn es um Beruhigungspraktiken geht. Der Flug verlief ruhig und angenehm, das einzig störende Element war die Kellnerin der Lüfte, die anscheinend *ihre Tage hatte*. [deTenTen23, 14036919]

En estos tres ejemplos la expresión *ihre Tage haben* no se ha utilizado de forma neutral o médica, sino como recurso explicativo o justificativo de comportamientos femeninos considerados negativos: mal humor, conflicto, incomodidad o incluso potencial amenaza. La menstruación —fenómeno biológico natural— se convierte aquí en una metáfora de inestabilidad, irracionalidad o amenaza difusa y su evocación actúa como mecanismo de deslegitimación simbólica, ya que, de esa forma, se sugiere que sus decisiones o actitudes están determinadas por factores ajenos a su voluntad o razón.

Este tipo de representaciones ha dado lugar a la formulación de bromas y comentarios irónicos en los que esta expresión se emplea como explicación automática y deslegitimadora del comportamiento femenino. A través del humor, se refuerza así un estereotipo que reduce las emociones o actitudes de las mujeres a su biología, banalizando su experiencia y cuestionando su racionalidad. En los ejemplos (10), (12) y (13), además, se recurre al término *Blondine*, que ya de por sí tiene una carga peyorativa, al asociarse con la supuesta falta de inteligencia femenina, reforzando así una doble simplificación estereotipada: por género y por apariencia.

10. Warum dürfen Blondinen nicht Fallschirm springen, wenn sie *ihre Tage haben*? Weil sie am falschen Bändchen ziehen! [deTenTen23, 8535217]

11. Wie nennt man eine Polizistin, die *ihre Tage hat*? REDBULL. [deTenTen23, 9150936]

12. Was ist der Unterschied zwischen einer Blondine wenn sie *ihre Tage hat* und einem Terroristen? Mit einem Terroristen kann man verhandeln. [deTenTen23, 14036474]

13. Woran merkt man, dass eine Blondine *ihre Tage hat*? Sie findet ihren Kugelschreiber nicht und hat ein Tampon hinter'm Ohr. [deTenTen23, 31086553]

Cabe señalar que, en algunos casos, la expresión *ihre Tage haben* se emplea de forma irónica para referirse

también a hombres (*Männer haben auch ihre Tage*) (14) o incluso a entidades no humanas, como en el ejemplo (15). Aunque este uso pretende romper la literalidad del enunciado mediante la exageración humorística, no elimina la carga sexista de base: el comportamiento emocional inestable se sigue presentando como algo típicamente femenino, proyectado, en este caso, hacia otros sujetos como forma de ridiculización.

14. Ich hab manchmal einfach das Gefühl, das Männer auch *ihre Tage haben* und dann totale Stimmungsschwankungen haben und rumzicken. [deTenTen23, 34680578]

15. Windows 7 32 Bit RC Update mit ... Ich möchte auf keinen Fall mein ganzes System neuinstallieren nur weil Microsoft *ihre Tage hat*. [deTenTen23, 720546]

**Dado que las unidades
fraseológicas transmiten
valores culturales y sociales,
consideramos esencial
incorporar su análisis reflexivo
en el aula**

3.2.3. *einen Braten in der Röhre haben*

Según el diccionario en línea *Redensarten-Index*, la expresión coloquial *einen Braten in der Röhre haben* significa «schwanger sein» (estar embarazada). Se trata, por tanto, de una metáfora culinaria aplicada al cuerpo femenino, que alude de manera figurada al embarazo. Su uso suele considerarse relativamente neutro o incluso humorístico, aunque el hecho de recurrir a imágenes gastronómicas puede implicar, en ciertos contextos, una cosificación simbólica del proceso gestacional, reduciendo la experiencia femenina a un estado físico observable o comentable desde fuera. Los siguientes ejemplos del corpus muestran usos contrastivos de esta UF:

16. Aber davon abgesehen gibt's gute Neuigkeiten: Die Thüringer *haben* nach 8 Jahren endlich wieder *einen Braten in der Röhre*! [deTenTen23, 28034510]

17. Da kam sie hierher und hat mir erzählt, sie *hätte einen Braten in der Röhre*. [deTenTen23, 5102159]

3.2.4. einer Frau einen Braten in die Röhre schieben

Una variante vulgarizada y marcadamente sexualizada de la expresión que acabamos de analizar es *einer Frau einen Braten in die Röhre schieben*, que según el *Redensarten-Index* significa directamente «eine Frau schwängern» (dejar embarazada a una mujer). A diferencia de la formulación más neutra o humorística de la expresión anterior, esta versión introduce un marcado componente sexual y de dominio masculino, con un claro desplazamiento de la atención desde el estado de embarazo hacia el acto de fecundación, concebido desde la perspectiva del agente masculino.

Esta formulación no solo cosifica el cuerpo femenino —reducido aquí a un receptáculo o espacio físico donde *introducir* algo—, sino que además refuerza un modelo de masculinidad activa, invasiva y sexualmente dominante. Por lo tanto, la mujer desaparece aquí como sujeto del proceso y se convierte en objeto pasivo. Los siguientes ejemplos ilustran el uso y la carga semántica de esta variante:

18. Was wurde über die künftigen Verwandtschaftsverhältnisse diskutiert, als der große Kno. seiner Freundin und gleichzeitig der Schwiegermutter *einen Braten in die Röhre schob*. [*deTenTen23*, 19369181]

19. Direkt nach seiner Haftentlassung *schob* er ihr erneut *einen Braten in die Röhre*. [*deTenTen23*, 37169225]

3.2.5. ein Mädchen für alles sein

Según el diccionario *DUDEN Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*, la expresión *ein Mädchen für alles sein* significa: «[weibliche] Person, die alle anfallenden Arbeiten erledigt» (2023: 497), es decir, una persona que se encarga de todo tipo de tareas, sin una delimitación clara de funciones ni reconocimiento específico. Formulada gramaticalmente en femenino (*Mädchen*), esta UF ha sido históricamente aplicada sobre todo a mujeres, especialmente en contextos domésticos, laborales o institucionales, donde sugiere una forma de polivalencia subordinada, como vemos en los siguientes ejemplos:

20. *Ein Mädchen für alles*, das die Grunewalder Villa peinlich sauber hält, einkauft, die Hecken im Garten stutzt und auch mit den Lebewesen im Großraumterrarium im Keller klar kommt. [*deTenTen23*, 14479698]

21. Dies und noch vieles mehr berichtete die

Pfarrerin, die auf der Burg fast so etwas wie «*ein Mädchen für alles*» ist. [*deTenTen23*, 23329358]

Sin embargo, la expresión también se extiende en ocasiones a referentes masculinos. En estos casos, el uso resulta semánticamente marcado y despectivo, precisamente por el desfase entre el género del sujeto y el componente léxico femenino de la expresión. El hecho de usar *ein Mädchen für alles* refiriéndose a un hombre, en lugar de neutralizar su carga, refuerza su carácter degradante, puesto que indica una posición laboral subalterna y poco valorada, sugiriendo incluso una pérdida de estatus o dignidad profesional, como se muestra en los siguientes ejemplos:

22. Finn ist *ein Mädchen für alles*, jeder Auftrag wird prompt und reibungslos erledigt. [*deTenTen23*, 3680605]

23. Er zog mit Frau und Kind in einen anderen Ort, aber er ist nach sieben Jahren immer noch nur Assistent vom Chef, sozusagen *ein Mädchen für alles*. [*deTenTen23*, 32963664]

3.2.6. das schwache / schöne / zarte Geschlecht (Frauen) ≠ das starke Geschlecht (Männer)

En el corpus analizado se han documentado un total de 1661 ocurrencias de las UF *das schwache Geschlecht*, *das schöne Geschlecht* y *das zarte Geschlecht*, utilizadas tradicionalmente para designar a las mujeres como colectivo. Estas expresiones se contraponen a *das starke Geschlecht*, asociada al hombre y a atributos como la fuerza, la firmeza o el control.

Como se muestra en la tabla 1, la frecuencia de aparición de las expresiones relativas a lo femenino es significativamente superior a la de lo masculino. Esta asimetría cuantitativa indica que las mujeres son con mayor frecuencia objeto de categorización colectiva a través de estas expresiones, lo cual evidencia una marcada orientación del discurso hacia la descripción —y, con frecuencia, la reducción— de lo femenino mediante rasgos supuestamente constitutivos. Cada una de estas denominaciones conlleva una carga ideológica específica:

- *das schwache Geschlecht* remite a la debilidad física y emocional, consolidando una visión de la mujer como dependiente o vulnerable.
- *das schöne Geschlecht* reduce la identidad femenina a su apariencia física.
- *das zarte Geschlecht* introduce una imagen de fragilidad, sensibilidad o delicadeza que naturaliza la exclusión de la mujer de espacios de decisión o poder.

Aducimos a continuación algunos ejemplos de las cuatro UF analizadas:

24. Deshalb ist *das schöne Geschlecht* immer auf der Suche nach seinem Image. [deTenTen23, 2712017]

25. Während Männer mit viel Disziplin und Schweiß ihre Muskelmasse aufbauen, will das *zarte Geschlecht* den typischen Problemzonen zu Leibe rücken, eine schlanke, straffe Figur erreichen – und dabei auch noch viel Spaß haben [deTenTen23, 2234477]

26. Das angeblich *schwache Geschlecht* erlebt bei Almodóvar seine Ehrerbietung auf einer knallbunten Bühne. [deTenTen23, 3387261]

27. Die holde Weiblichkeit bringt es demnach im Durchschnitt auf 23.000 Worte [sic] am Tag, *das starke Geschlecht* gerade mal auf die Hälfte. [deTenTen23, 841037]

3.2.7. unter jemandes Pantoffel stehen

El diccionario *DUDEN Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik* define esta UF alemana como: «von der Ehefrau beherrscht, unterdrückt werden» (2023: 567), es decir, ser dominado o controlado por la esposa. El uso de esta expresión, que según el diccionario está anticuada (*veraltet*), no solo alude a una supuesta pérdida de autoridad del hombre, sino que, de forma implícita, se refiere a la mujer como figura autoritaria o excesivamente dominante y antipática por no comportarse de forma femenina, mientras que el hombre es representado como débil, es decir, no actúa conforme a las características masculinas típicas y deseables, tal como vemos en los siguientes ejemplos recopilados del corpus:

28. Richard Mayhew ist ein absoluter Durchschnittstyp: Er hat einen Bürojob, ist ein absoluter Schussel und *steht unter dem Pantoffel seiner* Verlobten Jessica. [deTenTen23, 37659982]

29. Der Fotograf Paul ist beruflich erfolgreich, *steht aber unter dem Pantoffel seiner* Frau und ermordet sie deshalb. [deTenTen23, 38696905]

30. Nick Webber-Agnew (Craig Robinson) *steht* völlig *unter dem Pantoffel seiner* Frau Courtney Agnew-Webber (Kellee Stewart) und ist von seiner Arbeit im Hundesalon frustriert. [deTenTen23, 710612]

3.2.8. die Hose anhaben

Otra expresión complementaria, que igualmente tiene que ver con el control, es *die Hose anhaben*. Según *DUDEN Redewendungen. Wörterbuch der*

deutschen Idiomatik significa: «[im Haus] bestimmend sein, Macht ausüben» (2023: 374). Su uso remite a una imagen profundamente simbólica: los pantalones, tradicionalmente asociados al género masculino en nuestra cultura, representan el control, la autoridad y la capacidad de decisión dentro del ámbito doméstico. Cuando se afirma que una mujer *lleva los pantalones*, se alude a una inversión del rol de género tradicional, que sigue siendo percibida como excepcional, incluso transgresora.

Los siguientes ejemplos del corpus muestran cómo esta UF sigue activa en la lengua alemana actual:

31. Robert Pattinson kann sich glücklich schätzen, dass seine hübsche Freundin Kristen Stewart im Haushalt *die Hosen an hat*. [deTenTen23, 1183377]

32. Der Bauer ist eigentlich eine Bäuerin, aber sie *hat die Hosen an* auf ihrem Levenstorfer Hof zwischen Waren und Malchin. [deTenTen23, 13873752]

33. Iris verdient das Geld und *hat die Hosen an*, Erik versauert am Schreibtisch und macht irgendwie gar nix. [deTenTen23, 14739151]

En los tres ejemplos, la expresión se utiliza para describir a mujeres que toman decisiones, controlan el ámbito doméstico o profesional, o asumen el rol económico principal. Aunque en algunos casos el tono es neutro o incluso elogioso, la expresión sigue marcada por una carga ideológica implícita: el liderazgo femenino se presenta como un hecho digno de comentario, por no ajustarse a lo que se considera el orden natural de género.

3.2.9. Haare auf den Zähnen haben

La UF *Haare auf den Zähnen haben*, según *DUDEN Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*, se define como: «(bes. in Bezug auf weibliche Personen) sich durch [verbale] Schroffheit und Aggressivität gut behaupten können, sehr wehrhaft sein» (2023: 306). Se trata, por lo tanto, de una expresión que, aunque podría interpretarse como indicadora de carácter fuerte o capacidad de defensa, conlleva una connotación peyorativa especialmente cuando se aplica a mujeres. El diccionario online *Redensarten-Index* refuerza esta interpretación con una observación clave: «Bestimmte Führungseigenschaften werden an Männern als positiv wahrgenommen, an Frauen negativ – und zwar von beiderlei Geschlecht». Esta observación evidencia una doble vara de medir en la evaluación del comportamiento verbal y la actitud en función del género: lo que en los hombres se considera

asertividad o liderazgo, en las mujeres se percibe como agresividad, falta de feminidad o inadecuación social. Los siguientes ejemplos muestran cómo esta expresión funciona en el discurso actual:

34. Dass diese Dame *Haare auf den Zähnen hat*, wissen wir ja, aber diesmal war sie ganz besonders unfreundlich. [deTenTen23, 1510790]

35. Die Jüngste, Conny, *hat Haare auf den Zähnen*, kleidet sich eher nachlässig und ist gar nicht scharf auf's Heiraten. [deTenTen23, 3175708]

36. Starke Frauen haben dann «*Haare auf den Zähnen*», Frauen, die sich gegen Ungerechtigkeiten wehren, sind «hysterisch», Feministinnen «hassen Männer, weil sie zu hässlich sind, um einen abzubekommen», und so weiter und so fort. [deTenTen23, 13756732]

el uso no reflexivo de estas expresiones contribuye a la normalización de discursos sexistas [...]

3.2.10. *hinter jedem Rock her sein/herlaufen*

La UF alemana *hinter jedem Rock her sein/herlaufen* está definida en el *DUDEN Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik* como: «allen Frauen nachlaufen» (2023: 624). Se trata de una expresión que representa al varón como figura hipersexualizada, impulsiva y constantemente orientada hacia la conquista de mujeres. El componente léxico *Rock* (falda) funciona como símbolo metonímico del cuerpo femenino, lo que refuerza una cosificación implícita, al reducir a las mujeres a meros objetos de deseo. Los siguientes ejemplos ilustran el uso de esta expresión en distintos contextos:

37. Bourne ist kein Schönling, der *hinter jedem Rock her jagt* (à la James Bond), sondern eine Killermaschine und hat keineswegs Skrupel, Gewalt einzusetzen. [deTenTen23, 13148544]

38. Zu Beginn ist er ein Junkie, meist zugehörnt mit Drogen oder Alkohol *ist er hinter jedem Rock her*, den er kriegen kann. [deTenTen23, 13148544]

39. Am schlimmsten war aber der Commissionär, ein kleiner, schwarzhaariger Kerl, der *hinter jedem Rock her war* und den Wein soff wie klares Brunnenwasser. [deTenTen23, 13465583]

3.2.11. *blöde / dumme Kuh*

Según *Redensarten-Index*, el insulto *blöde / dumme Kuh* se define como: «eine dumme / einfältige Frau». Esta UF, muy extendida en el habla coloquial, constituye un insulto explícito de género que asocia a la mujer con un animal —la vaca— tradicionalmente representada como torpe, lenta o poco inteligente. La forma femenina gramatical de *Kuh* refuerza su asociación directa con lo femenino, mientras que los adjetivos *blöd* o *dumm* intensifican su carácter despectivo (de hecho, a veces se usa sin el adjetivo). Esta expresión se inscribe dentro del campo léxico de los animales, en el que también encontramos otras construcciones como *dumme Gans*, *dumme Ziege* o *dumme Pute*, todas aplicadas mayoritariamente a mujeres. Estos usos no solo son insultantes, sino que operan como mecanismos simbólicos de deshumanización, al reducir a la mujer a un estereotipo animal vinculado a la irracionalidad o a la insignificancia. Los siguientes ejemplos ilustran el uso de *blöde / dumme Kuh* en el corpus:

40. ähm, ja... die Kellnerin ist ne *blöde Kuh*, solange du konsumierst und bezahlst, kann es der Depperten völlig egal sein, was du machst. [deTenTen23, 37213051]

41. Gabi, die *blöde Kuh*, fing gleich wieder an zu nerven, dass ich mir doch den Tisch holen sollte. 30 Euro mehr an Monatsrate könnten doch wohl nicht das Problem sein, meinte sie. [deTenTen23, 38380336]

42. Audrey Hepburn ist wohl weit davon entfernt so eine *dumme Kuh* a la Julia Roberts oder Meg Ryan abzugeben. [deTenTen23, 38380336]

43. Er ruft der Stewardess hinterher: «Hey, *dumme Kuh*, bring mir auf der Stelle ein Bier.» [deTenTen23, 34064729]

4. Aplicación didáctica

Como se señalaba en la introducción, uno de los propósitos de este estudio es contribuir a una enseñanza del alemán que promueva una competencia lingüística crítica con perspectiva de género. Dado que las unidades fraseológicas transmiten valores culturales y sociales, consideramos esencial incorporar su análisis reflexivo en el aula. A continuación, proponemos una serie de actividades orientadas a fomentar la conciencia

discursiva y cuestionar estereotipos de género a través del trabajo con fraseología en contextos de la enseñanza de alemán como lengua extranjera. La presente unidad didáctica está dirigida a estudiantes universitarios hispanohablantes de primera lengua extranjera alemán, con un nivel de competencia comprendido entre B1 y B2 del MCER. Este grupo resulta especialmente adecuado, ya que cuentan con los conocimientos lingüísticos necesarios para abordar unidades fraseológicas más complejas y, al mismo tiempo, se encuentran en un punto de su formación que les permite reflexionar de manera crítica sobre los aspectos culturales e ideológicos que estas expresiones vehiculan.

Para comenzar con el tema, los alumnos recibirán la tabla que adjuntamos a continuación, en la que se les da la UF y donde tendrán que añadir el significado de esta, una expresión equivalente en español y deberán indicar su carga valorativa (positiva, neutra, peyorativa). Para ello, los estudiantes podrán hacer uso de todos los recursos disponibles a su alcance (diccionarios bilingües y monolingües, corpus en línea, gramáticas, materiales de clase, apuntes propios, etc.), con la excepción de traductores automáticos como DeepL o Google Translator.

Ejercicio 1: Erklären Sie, was die jeweilige Redewendung bedeutet. Nennen Sie einen entsprechenden Ausdruck im Spanischen und geben Sie an, welche wertende Bedeutung (positiv, neutral oder pejorativ) sie Ihrer Meinung nach ausdrückt.

| Redewendung | Erklärung | Spanisch | Werturteil |
|--|-----------|----------|------------|
| ein Mann, ein Wort; eine Frau, ein Wörterbuch | | | |
| ihre Tage haben | | | |
| einen Braten in der Röhre haben | | | |
| einer Frau einen Braten in die Röhre schieben | | | |
| ein Mädchen für alles sein | | | |
| das schwache / schöne / zarte Geschlecht (Frauen) ≠ das starke Geschlecht (Männer) | | | |
| unter jemandes Pantoffel stehen | | | |
| die Hose anhaben | | | |
| Haare auf den Zähnen haben | | | |
| hinter jedem Rock her sein | | | |
| blöde / dumme Kuh | | | |

Tabla 2. Tabla de aprendizaje de UF (ejercicio 1)

Una vez corregidas las respuestas en clase y adquiridos los conocimientos teóricos, los aprendientes pasarán a aplicarlos mediante los siguientes ejercicios. En ellos deberán emparejar el inicio y el final de diversas UF, completar huecos con uno de los sustantivos que integran dichas expresiones y finalizar frases utilizando la unidad fraseológica adecuada.

Ejercicio 2: Was passt zusammen? Ordnen Sie zu.

| | |
|---|----------|
| 1. ihre Tage | sein |
| 2. einer Frau einen Braten in die Röhre | stehen |
| 3. ein Mädchen für alles | haben |
| 4. unter jemandes Pantoffel | haben |
| 5. die Hose | sein |
| 6. Haare auf den Zähnen | anhaben |
| 7. hinter jedem Rock her | schieben |

Tabla 3. Ejercicio 2

Ejercicio 3: Ergänzen Sie die Sätze.

| | | | | |
|--------|-----------|------|--------|--------|
| Rock | Mädchen | Kuh | Hosen | schöne |
| Braten | Pantoffel | Tage | Zähnen | |

1. Lass sie in Ruhe, sie ist heute ziemlich gereizt – wahrscheinlich hat sie ihre _____.
2. Sie hat es uns noch nicht offiziell gesagt, aber wir vermuten, dass sie einen _____ in der Röhre hat.
3. Im Büro macht sie alles: Kaffee kochen, Dokumente sortieren, Botengänge – sie ist wirklich ein _____ für alles.
4. Während das starke Geschlecht die Verhandlungen führte, wurde das _____ Geschlecht höflich gebeten, Platz zu nehmen.
5. Seitdem er mit Lisa zusammen ist, steht er total unter ihrem _____ – er darf nichts mehr allein entscheiden.
6. In dieser Beziehung ist klar, wer die _____ anhat – sie entscheidet alles, von der Einrichtung bis zum Urlaubsziel.
7. Die neue Chefin hat definitiv Haare auf den _____ – mit der legt sich niemand freiwillig an.
8. Man sollte ihm besser keine Praktikantin zuweisen – er ist hinter jedem _____ her.
9. Die Fahrerin hat mir die Vorfahrt genommen – so eine dumme _____!

Ejercicio 4: Sagen sie es mit einer Redewendung.

1. Sabine wirkt heute gereizt und zieht sich zurück. (Sie ist möglicherweise menstruierend.)
→ _____
2. Thomas hat seine Freundin geschwängert und prahlt damit.
→ _____
3. Lisa erledigt alle Aufgaben im Büro, auch die, die niemand machen will.
→ _____
4. Frauen werden oft nur über ihr Aussehen oder ihre Emotionalität definiert.
→ _____
5. Paul lässt sich alles von seiner Frau sagen, auch was er anziehen soll.
→ _____
6. In dieser Ehe ist eindeutig sie die dominante Person.
→ _____
7. Die neue Chefin ist durchsetzungsstark und hat keine Angst vor Konflikten.
→ _____
8. Lukas flirtet mit jeder Frau, die ihm begegnet.
→ _____
9. Die Bedienung hat einen Fehler gemacht, und der Gast beschimpfte sie auf übelste Weise.
→ _____

Tras haber realizado los ejercicios de manera satisfactoria, los alumnos deberán identificar las UF presentes en los siguientes fragmentos de noticias extraídos de la prensa alemana. Posteriormente, procederán a traducir dichos fragmentos al español con el objetivo de comprobar si la traducción propuesta al inicio de la actividad resulta adecuada en el nuevo contexto o si, por el contrario, debe ser adaptada. Al igual que en el ejercicio 1, los alumnos podrán utilizar todas las herramientas disponibles, a excepción de programas de traducción automática como DeepL o Google Translator.

Ejercicio 5: Übersetzen Sie die folgenden, aus Zeitungsartikeln entnommenen Textausschnitte ins Spanische.

1. Der Minister hat Glück gehabt. Denn wenn La Diva ihre Tage hat, ist sie weniger zimperlich. Einmal konfrontierte eine TV-Reporterin den Schweden mit einem romantischen Foto, das ihn händchenhaltend mit Gerard Pique zeigte, seinem damaligen Mitspieler in Barcelona, und fragte: «Sind Sie schwul?» Zlatan blickte ihr ins Auge und sagte: «Besuch mich mal, aber

bring auch deine Schwester mit.» (Beck 15/10/2012).

2. Postbote Kalle Witzkowski, gespielt von Oliver Tautorat, ist der heimliche Star der Serie: Mit Schnauzbart und Vokuhila-Frisur (vorne kurz, hinten lang) pöbelt, lispelt und berlinert er. Als er erfährt, daß die Arbeitsamtsleiterin Heidemarie Schinkel von ihm «einen Braten in der Röhre» hat, also ein Kind erwartet, erleidet er beinahe eine schwere Herzattacke. (Sittnick 14/08/2005).

3. Nur für sich selbst Werbung machen, an allen wichtigen Hotspots der Klassikwelt präsent sein, das will der bescheidene, witzige, bodenständig gebliebene Antonio Pappano nicht. Dabei hat er sein Handwerk von der Pike auf gelernt wie heute kaum noch einer: Er war Probenpianist «und wirklich Mädchen für alles» an der New York City Opera, Assistent von Michael Gielen in Frankfurt und Daniel Barenboim in Bayreuth, wohin er 1999 als «Lohengrin»-Dirigent zurückkehrte. (Brug 12/08/2013).

4. Das russische Internet kocht. Die meisten Einträge solidarisieren sich mit der Verurteilten, an der die Gewaltorgane ein abschreckendes Beispiel für das schwache Geschlecht statuiert habe. Ein Chatter bezichtigt die sämtlich weiblichen Richterinnen und Staatsanwältinnen in dem Fall, sie seien auf die Zärtlichkeiten, die Andrejewa erdulden musste, neidisch. (Holm 17/08/2014).

5. Dabei sind die Typen an sich nicht neu: Der abgebrochene Student, der dann doch in die Politik geht. Der Wissenschaftler, der seine Frau klont und nun zweifach unter dem Pantoffel steht. Die Klatschweiber, die sich das Maul zerreißen über die anderen. (Thomas 30/03/2001).

6. Darin lernen wir eine First Lady kennen, die Haare auf den Zähnen hat. Tritt die Harvard-Juristin öffentlich vor allem als Trimm-dich-Animateurin für adipöse Kinder auf, ist sie tatsächlich eine toughe Gouvernante des Gatten. (Graw 09/01/2012).

7. Das ändert sich ein bisschen, wenn die beiden gut aussehenden Hauptdarsteller ins Bild kommen. Sebastian Ströbel und Chiara Schoras spielen ein Ermittlerpärchen, bei dem es ständig funkt, mal maulig, mal frotzelig, mal halb erotisch. Sie heißt Leo, er Brenner. Sie liebt ihn, darf ihre Zuneigung aber weder sich noch dem Partner gestehen, weil Brenner hinter jedem Rock her ist, der nicht bei drei auf den Bäumen ist. (Hoff 17/05/2010).

8. Die Frau rastete aus. «Sie alte dumme Kuh», schrie sie in den Hörer. «Schönen Tag noch», habe

Neuhaus gesagt, erinnert sie sich. Dann habe sie schnell aufgelegt. Sie habe in Niedersachsen selbst für AstraZeneca kaum Impftermine frei, sagt Neuhaus. Meistens müsse sie die Leute auf Wartelisten setzen. (Unslieber 14/05/2021).

9. Ein Mann, ein Wort – eine Frau, ein Wörterbuch: Stimmt nicht, hat ein amerikanisches Forscherteam in einer Studie jetzt herausgefunden. Es ist ein Vorurteil, dass Frauen redseliger sind als Männer. (*Die Welt* 06/07/2007).

10. Am glücklichsten waren lustigerweise die Paare, bei denen beide Partner denken, sie hätten jeweils die Hose an. Für die Forscher ist das nur scheinbar ein Widerspruch, wie die Co-Studienautorin Astrid Schütz erklärt: «Möglicherweise erstreckt sich der jeweilige Einfluss auf verschiedene Aspekte der Beziehung. Sie möchte vielleicht entscheiden, wohin es in den Urlaub geht, während er das Lokal für das Abendessen aussucht. (Ulrich 14/07/2021).

5. Conclusiones

El presente trabajo ha partido de la hipótesis de que las unidades fraseológicas del alemán actual, lejos de ser estructuras lingüísticas neutras, transmiten y perpetúan representaciones estereotipadas de la mujer, muchas de las cuales se inscriben en marcos simbólicos que refuerzan desigualdades de género. A través del análisis de corpus y la reflexión crítica apoyada en estudios lexicográficos y pragmáticos, hemos podido confirmar esta hipótesis, identificando una serie de expresiones que reproducen visiones dicotómicas, reductoras o directamente peyorativas del género femenino.

Los resultados cuantitativos mostraron una clara asimetría en la frecuencia: las expresiones referidas a mujeres no solo son más numerosas, sino que tienden a ser valorativamente marcadas. En el análisis cualitativo, hemos comprobado cómo UF como *das schwache Geschlecht, ihre Tage haben* o *ein Mädchen für alles sein* refuerzan modelos culturales que presentan a la mujer como emocionalmente inestable, físicamente débil o subordinada. Además, se mantiene una visión normativa de lo masculino (*das starke Geschlecht, ein Mann – ein Wort*), asociada al control, la racionalidad o la autoridad verbal.

Una de las conclusiones fundamentales de este estudio es que el uso no reflexivo de estas expresiones contribuye a la normalización de discursos sexistas,

incluso cuando su empleo se presenta como humorístico, proverbial o *tradicional*. En este sentido, la lengua actúa como agente socializador que naturaliza ciertas visiones del mundo, por lo que su análisis no puede desvincularse del contexto cultural e ideológico en que se inscribe.

El contraste con los repertorios lexicográficos consultados, desde los más antiguos (*DUDEN* 1995) hasta los más recientes (*DUDEN* 2023, *Redensarten-Index*), ha puesto de manifiesto que las definiciones de las unidades fraseológicas analizadas apenas han variado a lo largo de los años. Si bien en algunos casos se introducen matices, como la indicación de «anticuada» en la expresión *unter jemandes Pantoffel stehen*, en otros se observa la desaparición de determinadas UF en las ediciones más recientes (*ein Mann, ein Wort; eine Frau, ein Wörterbuch*), lo cual refleja un proceso incipiente de revisión y adaptación de los diccionarios a los cambios sociales.

Desde una perspectiva pedagógica, estos resultados tienen implicaciones claras para la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Si queremos formar aprendientes lingüísticamente competentes y culturalmente conscientes, es necesario promover una competencia fraseológica crítica que no se limite a la memorización de expresiones idiomáticas, sino que fomente su análisis en términos de carga simbólica, función discursiva y valor ideológico. En este marco, hemos propuesto una serie de actividades didácticas orientadas a integrar la dimensión de género en el aula de DaF, con el fin de favorecer un aprendizaje más reflexivo, inclusivo y éticamente informado. De esa forma, también se pueden fomentar debates sobre el papel de la mujer en la actualidad, teniendo en cuenta, por ejemplo, el movimiento de las *tradwives* (mujeres tradicionales)⁵ que últimamente se difunde tanto en las redes sociales.

Este estudio se sitúa, por lo tanto, en la intersección entre la fraseología, los estudios de género y la didáctica de lenguas, y señala hacia futuras líneas de investigación que resultan especialmente relevantes. Entre ellas, destacan la necesidad de realizar análisis contrastivos más amplios entre distintas lenguas y culturas, la exploración de cómo evolucionan estas expresiones en el discurso mediático y digital contemporáneo, así como el estudio de su recepción entre hablantes nativos y aprendientes de alemán. De igual modo, la dimensión aplicada requiere un mayor esfuerzo en la creación y validación de materiales didácticos que

(5) Para más información al respecto, véase el artículo periodístico de Mejía García (20 de julio de 2024).

integren el análisis crítico de la fraseología con un enfoque inclusivo. La revisión crítica del componente cultural de las unidades fraseológicas no solo enriquece nuestra comprensión de la lengua como producto

histórico e ideológico, sino que también abre vías para una enseñanza orientada a la igualdad, la conciencia intercultural y el pensamiento crítico.

Bibliografía

- Beck, O. (15 de octubre de 2012).** «Besuch mich und bring auch deine Schwester mit». *Die Welt*. <https://www.welt.de/sport/fussball/wm-2014/article109831875/Zlatan-Ibrahimovic-Besuch-mich-und-bring-auch-deine-Schwester-mit.html> [27/10/2025]
- Brug, M. (12 de agosto de 2013).** Mädchen für alles macht Karriere. *Die Welt*. https://www.welt.de/print/die_welt/kultur/article118913746/Maedchen-fuer-alles-macht-Karriere.html [27/10/2025]
- Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (2024).** *Mütter des Grundgesetzes*. <https://www.bmfsfj.de/resource/blob/94392/5f5dbcc652b641866d6f3b5b5057be53/muetter-grundgesetz-data.pdf> [27/10/2025]
- Burger, H. (2015).** *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. (5^o ed.) Erich Schmidt Verlag.
- Die Welt (06/07/2007).** Männer quasseln ebenso viel wie Frauen. <https://www.welt.de/wissenschaft/article1002131/Kommunikation-Maenner-quasseln-ebenso-viel-wie-Frauen.html> [27/10/2025]
- Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (2005).** *Figurative language: Cross-cultural and crosslinguistic perspectives*. Elsevier.
- DUDEN 11. (1995).** *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*. Duden.
- DUDEN 11. (2008).** *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. (3. Auflage). Duden.
- DUDEN 11. (2013).** *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. (4. Auflage). Duden.
- DUDEN 11. (2023).** *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. (5. Auflage). Duden.
- Ettinger, S. (2008):** Alcances e límites de la fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre el estado actual de la investigación, *Cadernos de Fraseología galega*, 10, 95-127. https://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg10_06.pdf [27/10/2025]
- Fleischer, W. (2001).** Phraseologie. En W. Fleischer, G. Helbig y G. Lerchner (Eds.), *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache* (pp. 108–144). Peter Lang.
- Graw, A. (9 de enero de 2012).** Wehe, wenn Michelle kommt – «Then f*** her». *Die Welt*. <https://www.welt.de/politik/ausland/article13804661/US-First-Lady-Wehe-wenn-Michelle-kommt-Then-f-her.html> [27/10/2025]
- Hoff, H. (17 de mayo de 2010).** Die Tragik einer Brausetablette. *Süddeutsche Zeitung*. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/neu-im-tv-countdown-die-tragik-einer-brausetablette-1.58941> [27/10/2025]
- Holm, K. (17 de agosto de 2014).** Winke für das schwache Geschlecht. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/russische-justiz-winkel-fuer-das-schwache-geschlecht-13102807.html> [27/10/2025]
- Kilgariff, A., Rychlý, P., Smrž, P., y Tugwell, D. (2023).** *Sketch Engine* [Software de análisis textual]. Lexical Computing Ltd. <https://www.sketchengine.eu> [27/10/2025]
- Kühn, P. (1987).** Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 16, 62-79.
- Larreta Zulategui, J. P. (2001).** *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Peter Lang.
- Luque Nadal, L. (2010).** *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales: relaciones entre fraseología y culturología*. Granada Lingvistica.
- Lüger, H.H. (1997).** Anregungen zur Phraseodidaktik. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 32, 69-120.
- Majnusz-Stadnik M. (2018).** Das schöne, aber schwache Geschlecht. Das Bild der Frau in der deutschen Phraseologie mit Vergleichsbeispielen aus der polnischen Sprache. En M. Lasatowicz y J. Bogacki (Eds.), *Deutsche Sprache in kulturell mehrfach kodierten Räumen: Medien, Kultur, Politik / Forum für Sprachund Kulturwissenschaft*, (vol. 3, pp. 137-148) Peter Lang. <https://repo.uni.opole.pl/docstore/download/UO9216c41256bc4b8bbbe1713fc8be1f08/Majnusz-StadnikM-Dasschone.pdf> [27/10/2025]
- Majnusz-Stadnik M. (2019).** Einige Bemerkungen zur Emanzipation des Frauenbildes in der deutschen und polnischen Phraseologie. *Germanica Wratislaviensia*, 144, 175-183. <https://doi.org/10.19195/0435-5865.144.13> [27/10/2025]
- Mejía García, M. (20 de julio de 2024).** El origen de las «tradwives», el movimiento «aesthetic» que recupera los valores de la «madre y esposa tradicional». *Newtral*. <https://www.newtral.es/tradwives-tiktok/20240720/> [27/10/2025]
- Messina Fajardo, L. A. (2017).** *Apuntes de Fraseología, Paremiología, Traducción y didáctica del español*. Avant Editorial.
- PONS. (s.f.).** *Diccionario online español-alemán*. <https://es.pons.com/traduccion/espanol-aleman> [27/10/2025]
- Redensarten-Index. (s.f.).** *Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter und Umgangssprache*. <https://www.redensarten-index.de> [27/10/2025]
- Sitnick, J. (14 de agosto de 2005).** Happy-End im wilden Wedding. *Die Welt*. <https://www.welt.de/print-wams/article130884/Happy-End-im-wilden-Wedding.html> [27/10/2025]
- Thomas, P. (30 de marzo de 2001).** Abgedreht: Die Filmtexte sind im Kasten. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/schreibwerkstatt-abgedreht-die-filmtexte-sind-im-kasten-113960.html> [27/10/2025]
- Thun, H. (1978).** *Probleme der Phraseologie: Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*. Niemeyer.
- Ulrich, V. (14 de julio de 2021).** Wer glaubt, in der Beziehung die Hosen anzuhaben, ist glücklicher. *Die Welt*. <https://www.welt.de/kmpkt/article232241563/Liebe-Wer-glaubt-in-der-Beziehung-die-Hosen-anzuhaben-ist-gluecklicher.html> [27/10/2025]
- Unleber, S. (14 de mayo de 2021).** Da rastet die Anruferin aus und brüllt: «Sie alte dumme Kuh» *Die Welt*. <https://www.welt.de/politik/deutschland/article231099507/Corona-Impfhotlines-Da-rastet-die-Anruferin-aus-Sie-alte-dumme-Kuh.html> [27/10/2025]
- Wotjak, B. y Wotjak, G. (s. f.).** La teoría del campo y otras propuestas clasificadoras para la fraseografía. En V. Durante (Ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones* (pp. 51-79). Instituto Cervantes. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n5_durante/default.htm [27/10/2025]
- Zuluaga Ospina, A. (1975).** La fijación fraseológica. *Thesaurus*, XXX, 225-248. https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_002_017_0.pdf [27/10/2025]